



# BATMAN DIE RÜCKKEHR DES DUNKLEN RITTERS

FRANK MILLER  KLAUS JANSON  LYNN VARLEY

FM/LV

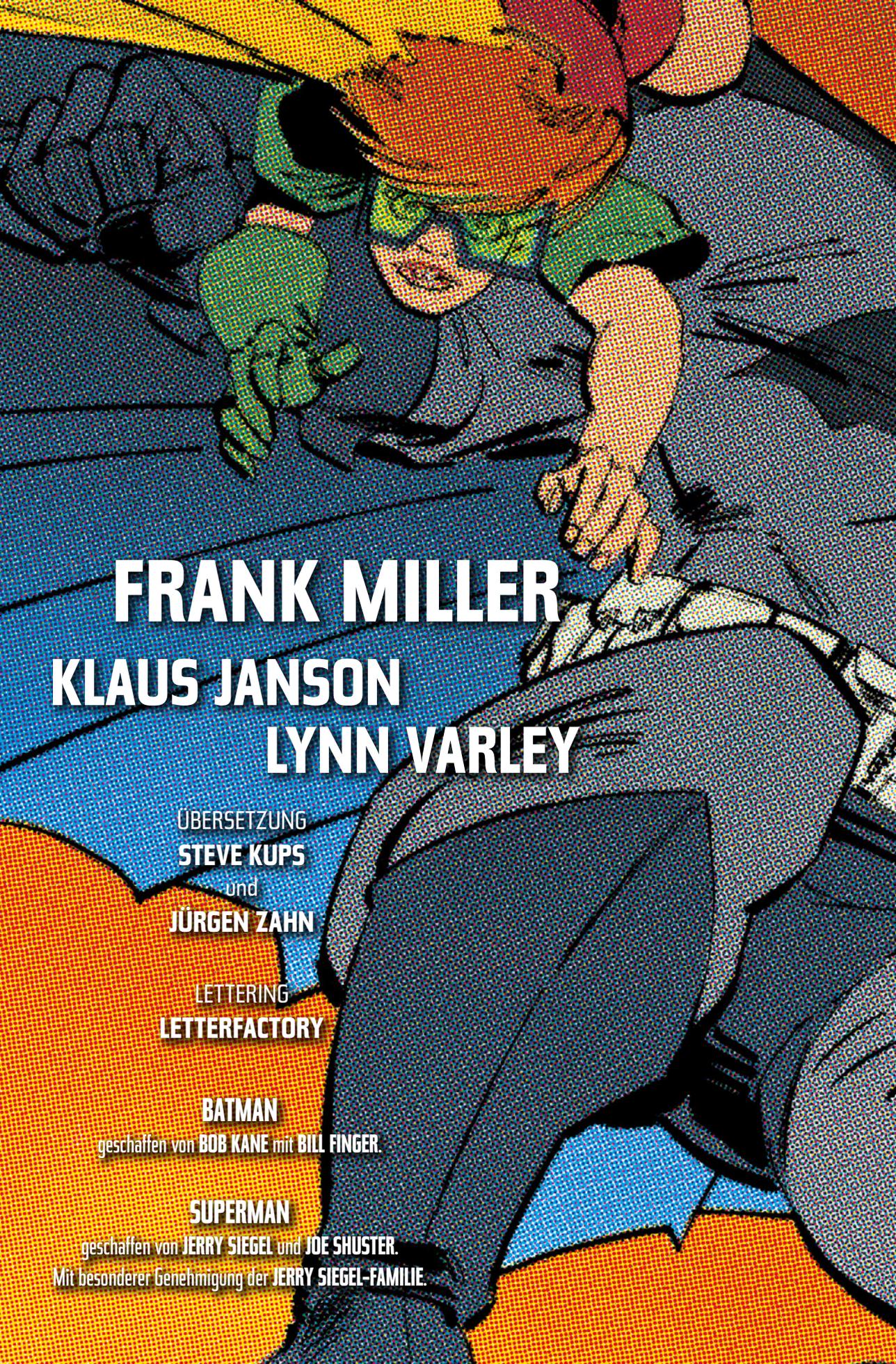




# BATMAN



DIE RÜCKKEHR DES DUNKLEN RITTERS



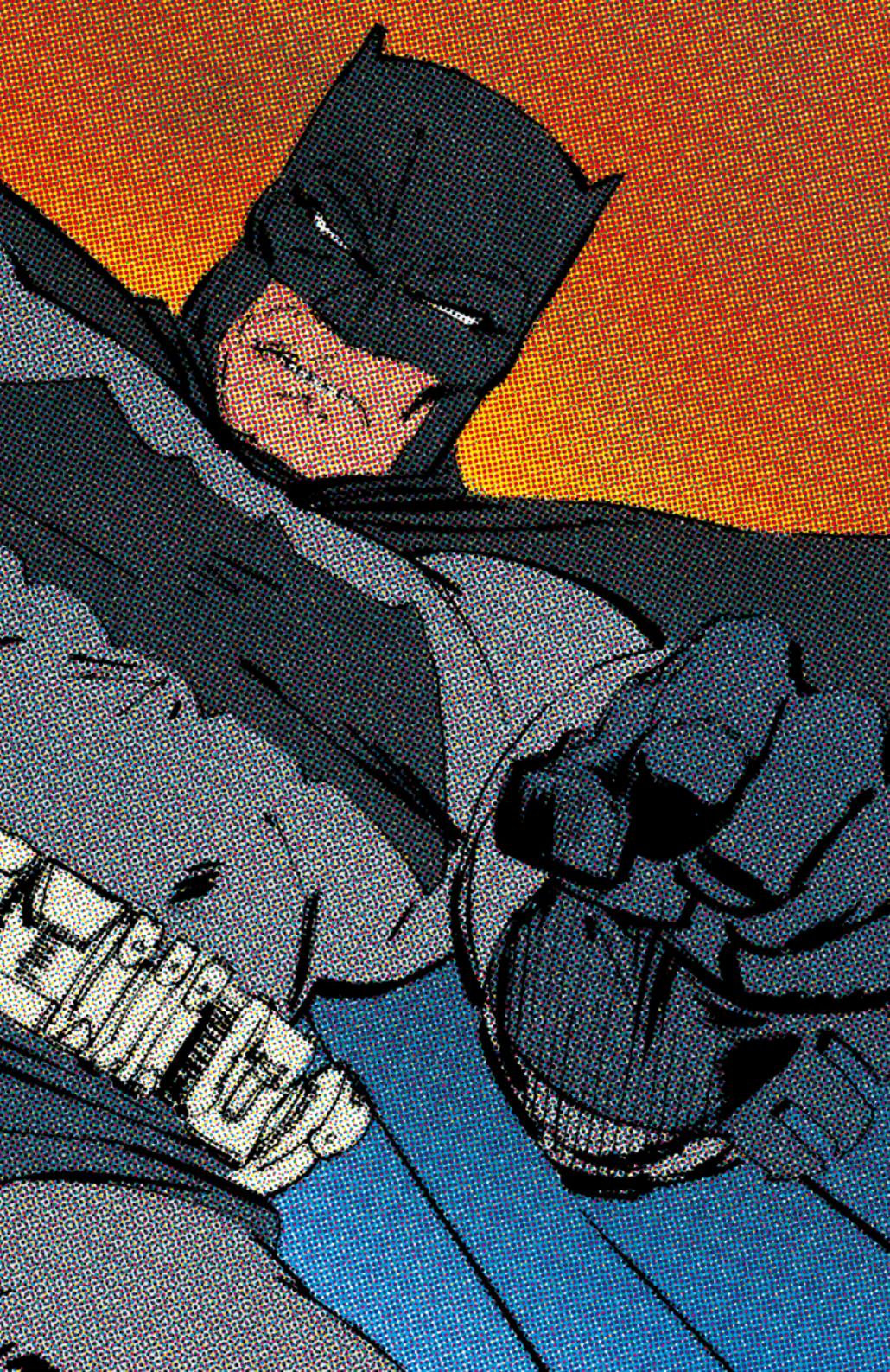
**FRANK MILLER**  
**KLAUS JANSON**  
**LYNN VARLEY**

ÜBERSETZUNG  
**STEVE KUPS**  
und  
**JÜRGEN ZAHN**

LETTERING  
**LETTERFACTORY**

**BATMAN**  
geschaffen von **BOB KANE** mit **BILL FINGER**.

**SUPERMAN**  
geschaffen von **JERRY SIEGEL** und **JOE SHUSTER**.  
Mit besonderer Genehmigung der **JERRY SIEGEL-FAMILIE**.



**Hermann Paul**  
Geschäftsführer

**Marco M. Lupoi**  
Publishing Director Europe

**Felix Bauer**  
Finanzen

**Holger Wiest**  
Marketing Director

**Thorsten Kleinheinz**  
Marketing

**Alexander Bubenheimer**  
Vertrieb

**Ronald Schäffer**  
Logistik

**Steffen Volkmer**  
PR/Presse

**Lisa Pancaldi**  
Publishing Manager

**Tommaso Caretti**  
**Carlo Del Grande**  
**Christian Endres**  
**Christian Grass**  
**Stephanie Jakob**  
**Aline Reinelt**  
**Oriol Schreiberweis**  
**Kristina Starschinski**  
**Monika Trost**  
**Daniela Uhlmann**  
**Jürgen Zahn**  
Redaktion

**Steve Kups**  
**Jürgen Zahn**  
Übersetzung

**Philipp Nothdurft**  
**Jürgen Zahn**  
Lektoren

**Uwe Raum-Deinzer**  
Proofreading

**LetterFactory**  
Lettering

**Rudy Remitti**  
**Nicola Spano**  
grafische Gestaltung

**Mario Corticelli**  
Art Director

**Annalisa Califano**  
**Beatrice Doti**  
Redaktion Panini Comics

**Francesca Aiello**  
**Andrea Bisi**  
Prepress

**Alessandro Nalli**  
(Coordinator)  
**Mario Da Rin Zanco**  
**Valentina Esposito**  
**Luca Ficarelli**  
**Simone Guidetti**  
**Linda Leporati**  
**Ivano Martin**  
**Fabio Melatti**  
Repro/Packageur

**BATMAN: DIE RÜCKKEHR DES DUNKLEN RITTERS** erscheint bei **PANINI COMICS**, Rotebühlstr. 87, D-70178 Stuttgart. Compilation, cover and all new materials Copyright © 2017 DC Comics. All Rights Reserved. Originally published in the US in single magazine form in **BATMAN: THE DARK KNIGHT** #1-4. Original U.S. editors: Dick Giordano, Dennis O'Neill. Copyright © 1986 DC Comics. All Rights Reserved. All characters, their distinctive likenesses and related elements featured in this publication are trademarks of DC Comics. The stories, characters and incidents featured in this publication are entirely fictional. Superman created by Jerry Siegel and Joe Shuster. By special arrangement with the Jerry Siegel family. DC Comics does not read or accept unsolicited submissions of ideas, stories or artwork. Published by Panini Verlags-GmbH under License from DC Comics. Any inquiries should be addressed to DC Comics, c/o Panini Verlags-GmbH, Rotebühlstr. 87, D-70178 Stuttgart. Cover von **Frank Miller**, *Batman: The Dark Knight* 1. Variant-Cover von **Frank Miller**. Variant-Cover B von **Frank Miller**, *Batman: The Dark Knight Returns* TPB 10th Anniversary Edition. Für die digitale Ausgabe: Supervision **Mattia Dal Corno**, Grafik und Layout **Michele Manzo**.

Digitale Ausgaben: ISBN 978-3-7367-5270-2 (.pdf) / ISBN 978-3-7367-5271-9 (.epub) / ISBN 978-3-7367-5272-6 (.mobi)

#### Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.



## EINLEITUNG

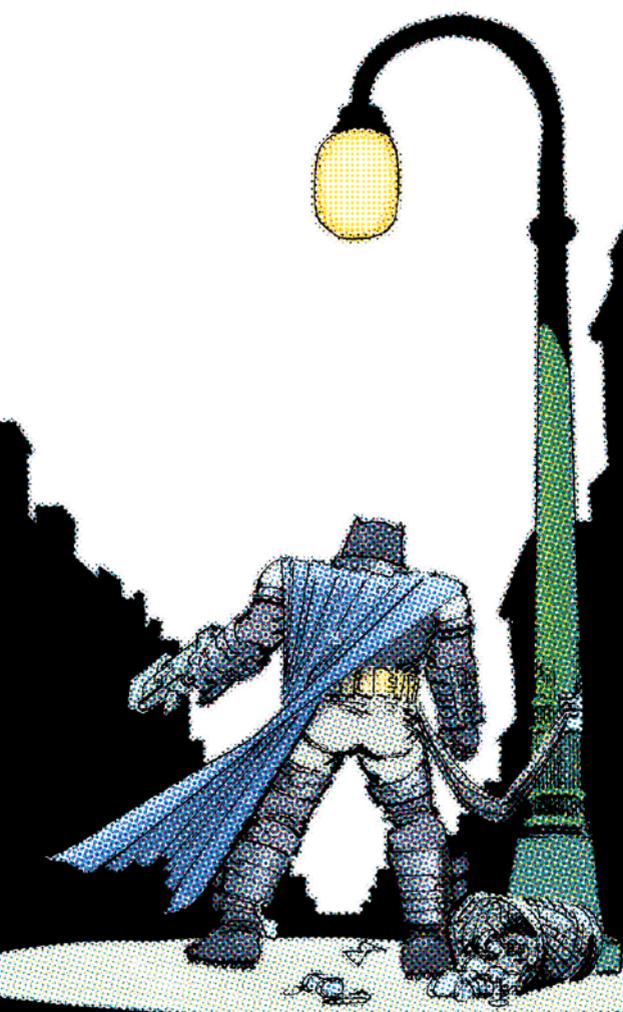
Fast jeder, den ich kenne und der sich noch heute für Comics begeistern kann, erinnert sich lebhaft an den ersten Kontakt mit diesem Medium. Meist fand dieser Kontakt – genau wie bei Miller – in der frühen Kindheit statt und meist gab es eine Phase, in der Comics dann ihren Reiz verloren. Der Grund ist ebenfalls oft derselbe: Die Storys wurden irgendwann als zu flach empfunden, da man stets mehr oder weniger die gleiche Geschichte las und wenn sich die Welt ganz einfach in Gut und Böse aufteilen lässt, dann ist das nicht nur unrealistisch, sondern vor allem langweilig. Der Hauptgrund, warum viele irgendwann aufgehört haben Comics zu lesen.

An dieser Stelle kommt dann **BATMAN: DIE RÜCKKEHR DES DUNKLEN RITTERS** ins Spiel, der Comic, der alles düsterer und erwachsener gemacht hat, aber vor allem auch ambivalenter und somit realistischer, denn alles in diesem Comic kann aus mindestens zwei Blickwinkeln betrachtet werden. Das zeigt sich gleich am ersten Gegner, an **Two-Face**, dem **Bruce Wayne** eine zweite Chance geben will, die ihm **Gordon** verweigert; der zwar als geheilt entlassen wird, aber noch immer unter seinem Trauma leidet und sich selbst völlig anders wahrnimmt.

**Selbstjustiz** und/oder **Gewalt** werden in diesem Comic einerseits befürwortet, andererseits aber auch kritisch beleuchtet. Das wird nicht nur an der Handlungsweise der US-Regierung, sondern vor allem auch an der Figur **Batmans** und der vieler Bürger Gothams vorgeführt. Sie alle handeln aus durchaus nachvollziehbaren Motiven und keiner wird nur gut oder nur böse dargestellt. Der **Joker** könnte hier zwar als Ausnahme angesehen werden, aber er ist eigentlich nur das Gegenstück zu Batman.

Natürlich ist auch Millers Meisterwerk mittlerweile in die Jahre gekommen, was sich vor allem an der permanenten Präsenz der Fernsehsender und dem Fehlen von Internet und Handys zeigt, aber das macht praktisch nichts aus, da die Kernaussage die gleiche bleibt: Alles hat zwei Seiten – entscheide selbst, was du glaubst und was nicht. Entscheide selbst, wer gut und wer böse ist. Werde ein mündiger Leser! Und diese Aussage ist in der heutigen Zeit, in der ständig von "Fake News" und "alternativen Fakten" geredet wird, fast noch wichtiger als vor 30 Jahren.

Für die vorliegende Ausgabe von **DIE RÜCKKEHR DES DUNKLEN RITTERS** wurde die **Übersetzung** kontrolliert, überarbeitet und teilweise erneuert. Das **Vorwort** von Miller und das **Interview** von Azzarello mit Miller geben einen wunderbaren Einblick in die Entstehungsgeschichte des Comics, der durch die **Skizzen** und das **Exposé** im Anhang abgerundet wird. In diesem ersten Entwurf sind zwar bereits alle Ideen vorhanden, aber man sieht auch, dass noch ein weiter Weg zurückgelegt werden muss. Ein Weg, an dessen Ende **DIE RÜCKKEHR DES DUNKLEN RITTERS** und **BATMAN: DAS ERSTE JAHR** stehen – zwei Comics, die der gleichen Quelle entspringen und Batman zu dem gemacht haben, was er heute ist.



# DIE TAGE DES DUNKLEN RITTERS

VON FRANK MILLER

16. SEPTEMBER 1996

1963. (ODER WAR ES 1964? DAS GENAUE JAHR WEISS ICH NICHT MEHR.

ABER ICH ERINNERE MICH NOCH LEBHAFT DARAN.)

Ein Kaufhaus in Vermont. Ich bin 6 (oder 7) Jahre alt. Ich stoße auf einen 80-seitigen Comic mit Batman. Ich öffne ihn. Ich blättere ihn durch. Ich versinke darin.

Ich wünschte, ich hätte ein Tagebuch geführt. Aber wer hätte das damals schon wissen können – natürlich keiner.

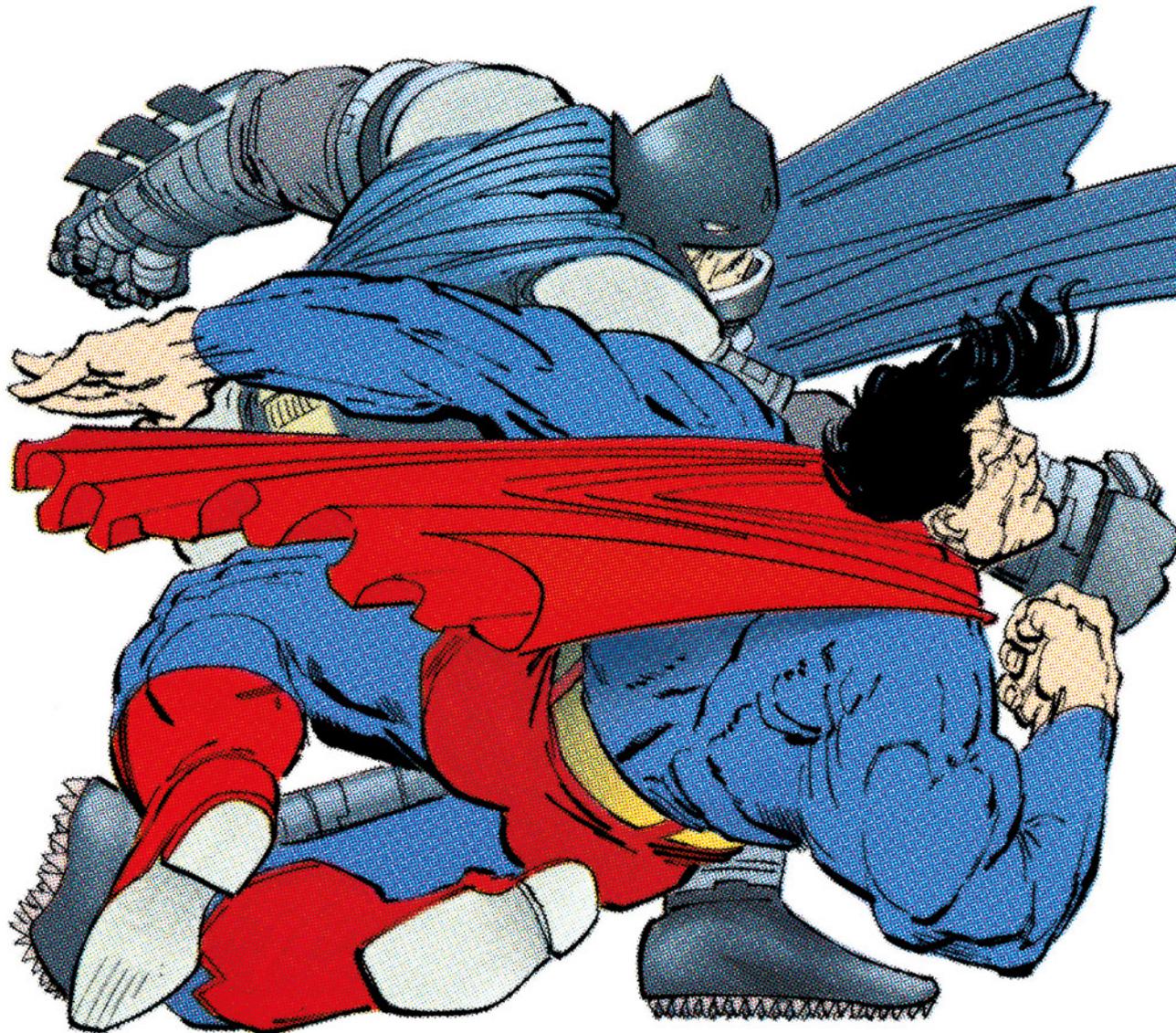
Na ja, vielleicht Dick Giordano. Vielleicht hatte Dick eine Vorstellung, wohin uns all das führen würde. Er war damals der Chefredakteur bei DC Comics und machte diese Batman-Sache schon seit geraumer Zeit. Ob Dick wusste, was kommen würde oder nicht, er war un-

nachgiebig. Er war davon besessen.

1984. In einigen Restaurants und Hotelbars. Viele Male. Dick Giordano sagt ganz deutlich, dass die Verkaufszahlen von Batman im Keller sind.

Aber seht doch, was jedes Mal passiert, wenn jemand eine dieser Leserumfragen in den Fanzeitschriften durchführt. Batman ist die Lieblingsfigur aller. Die Zeit ist mehr als reif für einen spektakulären Neustart des alten Schlachtrosses.

Genau das war es. Das war genau das, was mich an Batman störte.



Er war nicht alt, verdammt noch mal. Trotz seines knapp fünfzigjährigen, ununterbrochenen Erscheinens war er faltenlos, gut aussehend und ständig neunundzwanzig Jahre alt. Nie hatte er einen steifen Hals. Nie war er auch nur einen Augenblick lang besorgt, dass seine athletischen Fähigkeiten jemals nachlassen könnten. Fortwährend jung, jünger als Magic Johnson oder Michael Jordan. Die Zeit hat keine Auswirkung auf ihn.

1985. Mein Apartment in New York City. Eine plötzliche Erkenntnis und keine angenehme. Mein dreißigster Geburtstag steht kurz bevor. Ich werde bald ein Jahr älter sein als Batman. Ich habe mich in den vergangenen Jahren damit abgefunden, dass Spider-Man jünger ist als mein kleiner Bruder. Aber Batman? Batman? Der Lieblingsheld meiner Kindheit? Diese allwissende Vaterfigur mit dem kantigen Kinn? Ich werde tatsächlich älter sein als Batman?

Das war unerträglich. Es wurde Zeit, etwas zu unternehmen.

Später im selben Jahr. An Bord eines Flugzeugs auf dem Weg nach Texas. Dick Giordano und ich trinken Weißwein und reden. Enthusiastisch, wenn auch unbeholfen, stelle ich ihm meine Ideen für diese Batman-Sache vor, die ich für ihn machen soll. Der Kernpunkt besteht darin, Batman durch die Zeit zu befördern und seinen letzten Fall aufzuzeichnen.

Ihn durch die Zeit zu befördern und, ganz zufällig nebenbei, wieder viel älter zu machen, als ich es bin. Ich feuere einen Hagel von Szenen auf Dick ab. Er verlangt mehr. Es ist ein unzusammenhängendes Gestammel, das ich von mir gebe, überhaupt noch keine richtige Geschichte. Ein wilder Mischmasch aus Dingen, die Batman tut und sagt, was zu einem Ende führt, das niemals funktionieren kann, und selbst wenn es funktionieren würde, wäre es eins, das DC niemals veröffentlichen würde.

Zu diesem Zeitpunkt ist DIE RÜCKKEHR DES DUNKLEN RITTERS ein Durcheinander. Aber ein sehr enthusiastisches Durcheinander. Ich brenne darauf anzufangen.

Und ein guter Redakteur weiß, wann man mit einer Sache beginnen kann. Dick gibt das Startsignal und betet zweifellos, dass er mich davon abhalten kann, zu viel Schaden anzurichten. Das Team zusammenzustellen, war der einfachste Teil. Praktisch wie im Schlaf. Ein Kinderspiel. Wenn ich bisher mit anderen Künstlern zusammengearbeitet hatte, hatte ich immer mehr als Glück gehabt.

Mein langjähriger Kollege Klaus Janson hatte eine knisternde Energie und Ausdruckskraft in meine Bleistiftzeichnungen für Marvels *Daredevil* gebracht. Bis wir unseren *Daredevil*-Run beendet hatten, war Klaus für den Löwenanteil der Zeichnungen verantwortlich. So weit, dass er mich als Zeichner beerbte, als ich die Serie verließ. Die Frage war, ob er wieder mit mir zusammenarbeiten wollen würde. Ich hatte mal wieder Glück: Er wollte es.

Als ich meine Arbeit an *Daredevil* beendet hatte, begann ich mit meiner ersten Comic-Novelle, RONIN, die von DC Comics veröf-

fentlicht wurde. Die Malerin Lynn Varley stieß dazu und setzte mit jedem weiteren Kapitel einen brandneuen Qualitätsstandard für Comic-Kolorierungen.

Lynn definierte sogar die Rolle neu, die die Farbe auf der Comic-Seite spielt, indem sie so viel Stimmung und Wärme und gestalterisches Können in meine Schwarz-Weiß-Zeichnungen brachte, dass sie ohne ihren künstlerischen Beitrag einfach unvollständig gewesen wären. Sogar die Geschichte selbst war eine kältere, unvollendete Sache, bevor sie ihren Pinsel darüberführte. Durch Lynn wurde die Messlatte für alle Koloristen, die da noch kommen mögen, höher gehängt - bis in die Stratosphäre.

Ein eher unauffälligeres Mitglied des RONIN-Teams war Bob Rozakis, der Produktionsleiter von DC. Er blieb während der zermürbenden Druck-Tests genauso lange auf wie wir und löste unzählige unvorhergesehene Probleme. Dies war ein ehrgeiziges Projekt und eine wilde Übergangszeit, und fast jede Stunde brachte neue Herausforderungen. Bob wirkte im Hintergrund, aber in ausschlaggebender Weise. Mit ihm im Boot waren wir uns sicher, dass wir unsere Erwartungen hoch stecken konnten.

Ebenso entscheidend für das endgültige Aussehen des Comics war die Expertise des Artdirectors. Vom verstorbenen Neal Pozner bis zu Richard Bruning und darüber hinaus sorgte DC immer dafür, dass sie nur verdammt gute Leute auf diesem Posten hatten. Wie man an der vorliegenden Ausgabe sehen kann, macht es DC auch heute noch so. 1977. Das Apartment der DC-Präsidentin Jenette Kahn. Eine Party. Während ich neugierig Jenettes Sammlung von Krimis begutachte, laufe ich einem leutseligen, geistreichen Burschen über den Weg, dem Autor Mike W. Barr. Beinahe augenblicklich entsteht eine Freundschaft. Es dauert nicht lange, bis wir anfangen, über Batman zu reden. Wir tauschen Ideen aus. Das tun wir auch noch in all den kommenden Jahren, jedes Mal, wenn Mike und ich uns unterhalten. 1979. Die Redaktionsbüros von Marvel Comics. "Das ist eine Idee, die zu Batman passen würde", sagt die Autorin und damalige Redakteurin Jo Duffy als Antwort auf eine Szene, die ich für *Daredevil* schreiben will. Es ist nicht das erste Mal, dass sie das sagt. Jo, immer ermunternd und kenntnisreich in ihren Vorschlägen, ist Redakteurin, Kollegin, Beraterin und Freundin. Natürlich hatte sie im Lauf der Jahre eine Menge über Batman zu sagen.

Nichts wird in einem Vakuum erschaffen. Und das trifft ganz besonders dann zu, wenn man an einer Figur herumbastelt, die seit Generationen geliebt wird. Ideen flattern wie Musen durch Partygeplapper und Gespräche beim Essen und durch die Pausen bei freundschaftlichen Kartenspielen.

Belassen wir es dabei, dass, wenn ich jeden anderen Autor aufzählen würde, der etwas zu Batman beizutragen hatte, in diesem Band nicht mehr genügend Platz für die Geschichte wäre, die ihr gleich lesen werdet.



Es war eine Achterbahnfahrt, den Dunklen Ritter zu machen, mit einem ständigen Auf und Ab, unzähligen bedauerlichen Auseinandersetzungen und willkommenen Überraschungen.

Manchmal kam ich mir bei alledem weniger wie ein Autor vor, sondern fühlte mich mehr wie ein Zirkusdirektor in seiner Arena. Es lag so viel in der Luft, es gab so viele dieser herumflatternden Musen. Und dann war da noch Batman selbst. Er war der wahre Chef. Er machte schnell klar, dass Batman seine ganz eigene Persönlichkeit hat und seine ureigensten Ziele verfolgt, ein klar definierbarer Kern. Er ist weder kleinlich noch launisch. Er ist kein Jammerlappen; es gibt keine Spur von Selbstmitleid in seiner Seele. Er ist schlau. Er ist edel. Und, was am Wichtigsten ist, er zeigt Größe. Seine Leidenschaft ist gewaltig. Seine Unzufriedenheit ist nicht deprimierend, nur brütend. Qualen von wagnerianischem Ausmaß. Und seine Triumphe sind von olympischer Dimension.

Darauf besteht er.

Dann jedoch drängelt sich all das dämliche Zeug wieder mit hinein, der absurde Kram. In der Bat-Höhle fehlt etwas ohne den fünfzehneinhalb Meter großen Penny.

Wenn Commissioner Gordon seinen Lieblingsvigilanten ruft, dann tut er dies nicht diskret, wie es jeder mit einem Funken Verstand tun würde. Nein! Er erleuchtet den gesamten Himmel mit dem Bat-Signal. Hätte ich für den Dunklen Ritter noch ein paar hundert Seiten mehr zu schreiben und zu zeichnen gehabt, hätte ich vermutlich auch noch riesenhafte Schreibmaschinen und Bat-Mite mit eingebracht.

Ich hatte nie vor, Robin zu verwenden. Aber dann, eines Tages, stellte ich mir ein kleines, farbenfrohes Bündel vor, wie es von Gebäude zu Gebäude springt, geradezu winzig neben einem schwarzgrauen Riesen – und da war sie, Robin.

Nicht, dass ich da bereits meine komplett fertige Version vor Augen gehabt hätte.

1985. In 9000 Metern Höhe. Ich unterhalte mich mit dem Cartoonisten John Byrne über Batman. John erklärt mir seine Auffassung von Robin. "Robin muss ein Mädchen sein", sagt er. Er erwähnt eine Zeichnung des *Love & Rockets*-Zeichners Jaime Hernandez, die einen weiblichen Robin zeigt. Um seine Behauptung zu verdeutlichen, erstellt John selbst eine Bleistiftzeichnung, die er mir gibt.

Aber es brauchte Lynn Varley, um Robin ihre wahre Stimme zu geben. Es ist keine Übertreibung, zu sagen, dass Lynn den Dialog Robins und der anderen Jugendlichen überarbeitete und mit entwickelt hat. Dies ist nur ein Beispiel von dem, was Lynn außer ihrem Pinsel und den Farben alles zum Dunklen Ritter beigetragen hat. Genauso wie dieses Werk von mir stammt, so stammt es auch von ihr. Kollegen, Freunde und all diese herumflatternden Musen. Sie alle waren sehr großzügig zu mir.

Ich habe sehr viel gutzumachen. Deshalb schicke ich ein Geschenk zurück in die Vergangenheit an dieses Kind in Vermont, das einen Batman-Comic öffnete, darin versank und niemals wieder völlig davon loskam.



**BUCH EINS: DER DUNKLE RITTER KEHRT ZURÜCK**



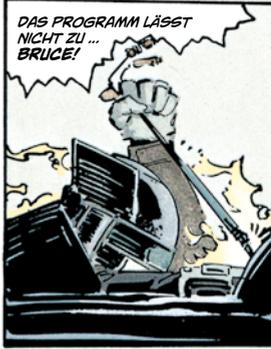
FM/LV

ICH HABE DIE ZIELGERADE VOR MIR, ALS DIE ANZEIGEN VERRÜCKT SPIELEN. ICH SCHALTE AUF HANDSTEUERUNG ...



BRUCE, HIER IST CAROL. DU BIST VIEL ZU SCHNELL.

... DOCH DER COMPUTER BLEIBT BEI SEINEM PROGRAMM UND LÄSST NICHT LOCKER. ICH ÜBERREDE IHN.



DAS PROGRAMM LÄSST NICHT ZU ... BRUCE!



BRUCE, DU HURENSO...

HEISSE NADELN SCHIESSEN IN MEIN GESICHT, UND ICH ERBLINDE FAST. JETZT HABE ICH DIE KONTROLLE.



DANN GERÄT DER VORDERE TEIL INS TRÜDELN. ICH WEISS, WAS JETZT KOMMT.



ICH HABE KNAPP ZWEI SEKUNDEN. DIESE MÜHE ANZUHALTEN UND DAS RENNEN ZU VERLIEREN.



DER MOTOR WIDERSPRICHT MIR WÜTEND, DAS ZIEL IST NAH, BRÜLLT ER. VIEL ZU NAH.



DAS LINKE VORDERRAD MACHT, WAS ES WILL. ICH LACHE DARÜBER UND REISSE DAS LENKRAD NACH RECHTS.



DIE FRONT GRÄBT SICH IN DEN ASPHALT. ICH SEHE IHN ...



... UND Blicke danach genau in das Auge der Sonne.



ES WÄRE EIN SCHÖNER TOD ...



... ABER NICHT GUT GENUG.



... SPEKTAKULÄRES ENDE DES NEWMAN-RENNENS, ALS DER FERRIS GODO ÜBER DIE ZIELLINIE RAST, EIN BRENNENDER SARG FÜR BRUCE WAYNE ...

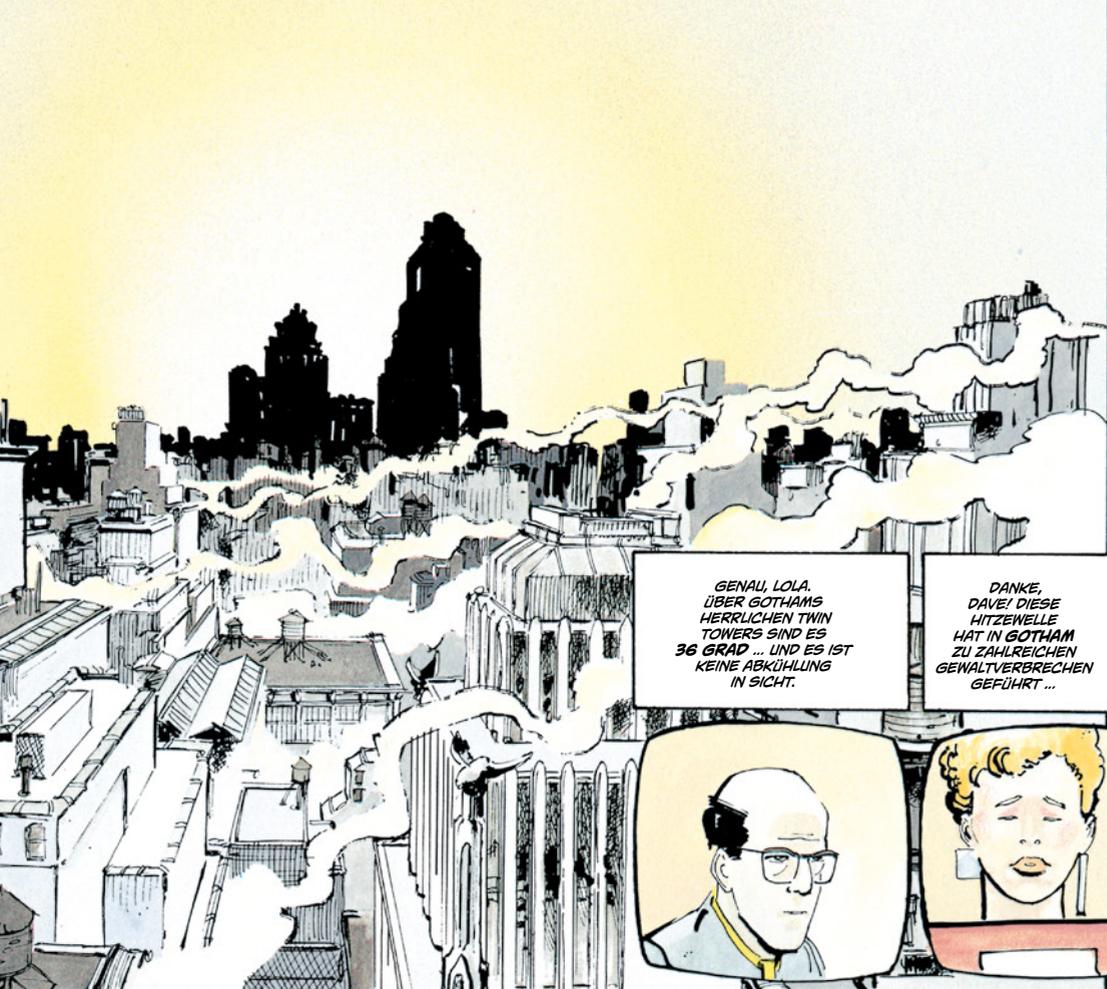


... DAS DACHTEN ZUMINDEST ALLE, DOCH DER MILLIONÄR KONNTE SICH IN LETZTER SEKUNDE RETTEN. ER ERLITT NUR LEICHTE VERBENNUNGEN. LOLA?



DANKE, BILL! ICH BIN ÜBERRASCHT, DASS BEI DIESEM WETTER ÜBERHAUPT JEMAND AN SPORT DENKT. STIMMT'S, DAVE?





GENAU, LOLA. ÜBER GOTHAMS HERRLICHEN TWIN TOWERS SIND ES 36 GRAD ... UND ES IST KEINE ABKÜHLUNG IN SICHT.

DANKE, DAVE! DIESE HITZEWELLE HAT IN GOTHAM ZU ZAHLREICHEN GEWALTVERBRECHEN GEFÜHRT ...



... DAS WOHL SCHEUSSLICHSTE DAVON ERZEIGNETE SICH LETZTE WOCHE: DIE BRUTALE ERMORDUNG DREIER NONNEN DURCH EINE BANDE, DIE SICH „DIE MUTANTEN“ NENNT.

UND HEUTE FAND DIE POLIZEI EINE MORDDROHUNG, DIE AN DIE BÜROTÜR VON COMMISSIONER JAMES GORDON GENAGELT WURDE.

GORDON, DEN NÄCHSTEN MONAT ZU SEINEM SIEBZIGSTEN GEBURTSTAG DER RUHESTAND ERWARTET, SPRACH MIT EINEM REPORTER VON NEWS TWO ...

ICH HABE VIER WOCHEN, UM DIESE BASTARDE DINGFEST ZU MACHEN. WENN SIE SICH MIT MIR ANLEGEN WOLLEN, NUR ZU.



IRONISCHERWEISE IST HEUTE DER ZEHNTE JAHRESTAG DER LETZTEN BATMAN-SICHTUNG. OB TOT ODER IM RUHESTAND, SEIN SCHICKSAL BLEIBT UNGEWISS.

UNSERE JÜNGEREN ZUSCHAUER WERDEN SICH NICHT AN BATMAN ERINNERN. LAUT EINER UMFRAGE HALTEN IHN DIE MEISTEN SCHÜLER FÜR EINEN MYTHOS.

DOCH ER HAT EXISTIERT. NOCH HEUTE DISKUTIERT MAN ÜBER DIE RECHTMÄSSIGKEIT SEINES EINMANN-KRIEGES GEGEN DAS VERBRECHEN.

ICH STELLE MIR GERNE VOR, DASS ER NOCH WOHLAUF IST UND IM KREIS SEINER FREUNDE AUF DIESES JUBILÄUM ANSTÖßT ...





AUF BATMAN!

GUT, DASS ER SICH ZURÜCKGEZOGEN HAT, ODER?

TINK



ICH BIN DANKBAR, DASS ER DEN RUHESTAND ÜBERLEBT HAT.



HAT ER NICHT, ABER BRUCE WAYNE IST GESUND UND MUNTER.



DAS FREUT MICH. DU HAST AUCH GELERNT ZU TRINKEN.

ERINNERST DU DICH NOCH AN FRÜHER, BRUCE? AN DEINE PLAYBOY-MASCHE ...



HAST IMMER GINGER ALE ANSTATT CHAMPAGNER GETRUNKEN. HAST ALLE GETÄUSCHT.

FAST ALLE.



HEUTE MACHT MIR DEIN KONSUM FAST SCHON SORGEN.

HAST DU WAS VON DICK GEHÖRT?



SEIT SIEBEN JAHREN NICHT. DAS WEISST DU.

IMMER NOCH, hm? TUT MIR LEID.

BESONDERS NACH DER SACHE MIT JASON ...



GEHEN WIR NACH HAUSE, JIM.



ALS WIR GEHEN, KLOFFT MIR JIM AUF DIE SCHULTER UND GRINST. „DU BRÄUCHST NUR EINE FRAU“, SAGT ER.

... WÄHREND SICH IN MEINEN EINGEWEIFEN DIE KREATUR WINDET UND KNÜRRT UND MIR SAGT, WAS ICH BRAUCHE ...

ICH LASSE MEIN AUTO STEHEN. ICH WÜRDTE ES JETZT NICHT ERTRAGEN, EINGESPERRT ZU SEIN. ICH GEHE DURCH DIE STRASSEN DER STADT, DIE ICH ZU HASSEN GELERNT HABE. DIE STADT, DIE AUFGEBEN HAT, WIE OFFENBAR AUCH DER REST UNSERER WELT.

ICH BIN EIN ZOMBIE. EIN FLIEGENDER HOLLÄNDER. EIN TOTES, BERETS, SEIT ZEHN JAHREN TOT ...

MORGENS FÜHLE ICH MICH  
BESSER. ZUMINDEST SPÜRE  
ICH ES NICHT SO STARK ...

ES IST DIE NACHT ... WENN  
DIE GERÜCHE DER STADT IHN  
RUFEN, OBWOHL ICH IN SEIDENEN  
LAKEN IN EINEM MEILENWEIT  
ENTFERNTEN ANWESEN  
LIEGE ...

WENN MICH EINE POLIZEISIRENE  
WECKT UND ICH FÜR EINEN  
MOMENT VERGESSE, DASS  
ALLES VORBEI IST ...

ABER BATMAN WAR JUNG.  
WENN ES RACHE WAR, DIE  
ER WOLLTE, DANN HAT ER SIE  
BEKOMMEN. ES IST VIERZIG  
JAHRE HER, DASS ER GEBOREN  
WURDE ...



... GENAU  
HIER.

UND  
WIEDER  
HAT ER  
MICH HERGE-  
BRACHT ...  
UM MIR ZU  
ZEIGEN, WIE  
WENIG SICH  
VERÄNDERT  
HAT. ES IST  
ÄLTHER,  
SCHMUTZIGER,  
ABER ...

... ES  
HÄTTE  
GESTERN  
GESCHEHEN  
KÖNNEN.

ES  
KÖNNTE  
GENAU  
JETZT  
GESCHEHEN.

SIE  
KÖNNTEN  
ZU DEINEN  
FÜßEN  
LIEGEN,  
ZUCKEND,  
BLUTEND ...



... UND DER MANN, DER DEINEM  
LEBEN DEN SINN GENOMMEN  
HAT, KÖNNTE GENAU ...

... DA DRÜBEN STEHEN ...



ER  
SIEHT  
UNS.

STELL DICH  
HINTER IHN ...



MACH SCHON,  
SCHLITZ IHN  
AUF ...

... ICH WEISS  
NICHT, MANN.  
ER IST ECHT  
GROSS ...

ER IST ES.  
UND WIR KENNEN  
SO VIELE ARTEN,  
IHM SCHMERZ  
ZUZUFÜGEN ...

SO VIELE SCHÖNE ARTEN, IHN  
ZU BESTRAFEN ... ABER ...



... ER IST  
ES NICHT.

SCHLITZ IHN  
AUF! DENK AN  
DIE QUOTE ...



SO  
VIELE ...

WEISS  
NICHT, MANN.  
SCHAU IHN  
DIR AN. DER  
STEHT  
DRAUF ...

ER IST ES NICHT. ER HATTE  
GEZÜCKT, ALS ER ABRÜCKT HAT.  
ER HATTE SICH SCHLECHT GEFÜHLT  
UND HAT SEINE TAT BEREUT.



TÖTEN  
MACHT KEINEN  
SPASS, WENN  
SIE DRAUF  
STEHEN ...

ER WOLLTE NUR GELD.  
ICH WAR SO NAIV, IHN FÜR DIE  
NIEDRIGSTE ART VON  
MENSCH ZU HALTEN.



GEHEN WIR  
ZUR ARCADE,  
MANN ...

DAS ... DAS HIER SIND SEINE  
KINDER. EINE REINERE ART ...



... BEI  
DER ARCADE  
GEHT IMMER  
WAS AB ...

... IHNEN GEHÖRT DIE WELT.

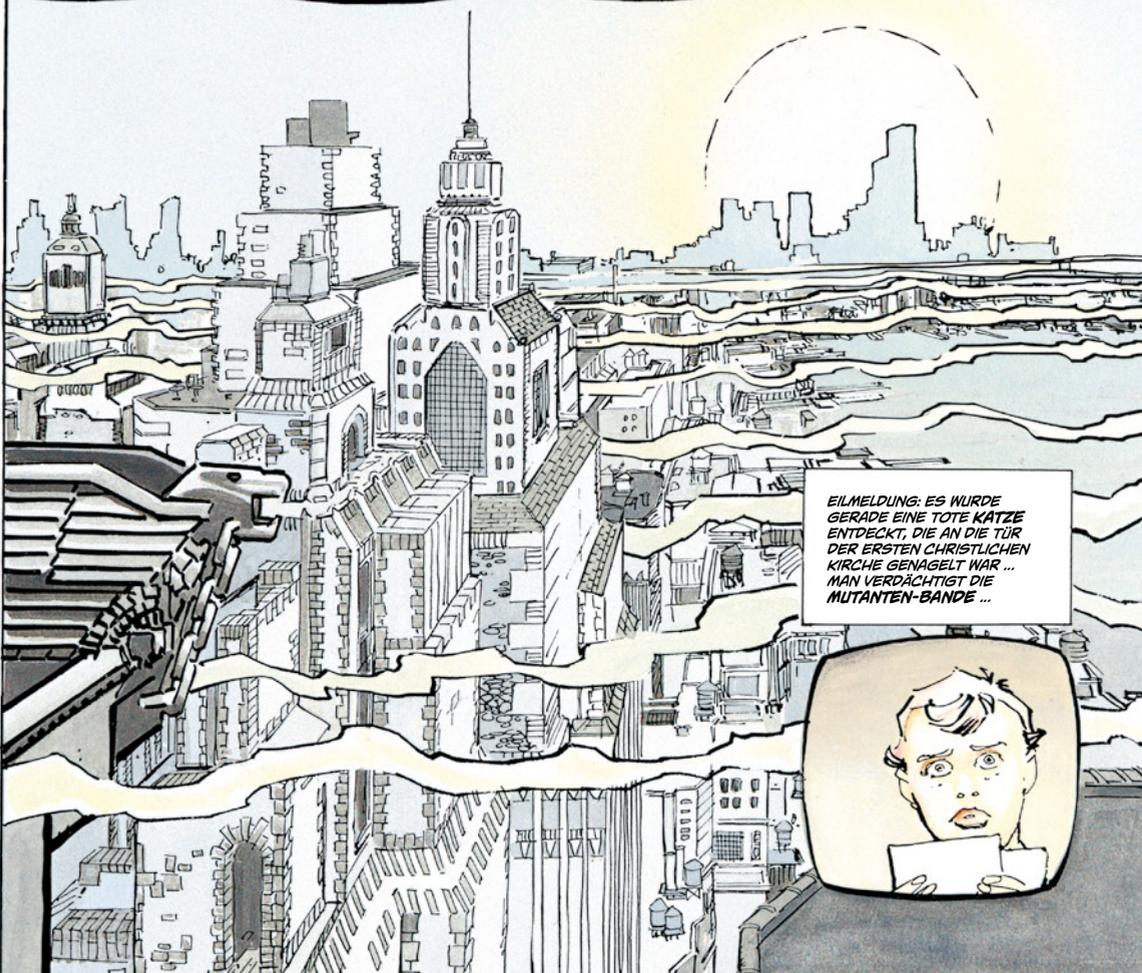


... ALLE MITGLIEDER  
DER FAMILIE ABGESCHLACHTET.  
MAN VERMUTET, DASS DIE  
MUTANTEN DIESE GREUELTAT  
WEGEN DES GELDES  
BEGINGEN, DAS DIE FAMILIE  
BEI SICH HATTE ...

... WENIGER ALS ZWÖLF  
DOLLAR. MAN GLAUBT,  
ES HANDLE SICH UM  
BESCHAFFUNGSKRIMINALITÄT.  
ABER SICHER SPIELT DIE  
HITZEWELLE  
AUCH EINE ROLLE,  
STIMMT'S, DOC?

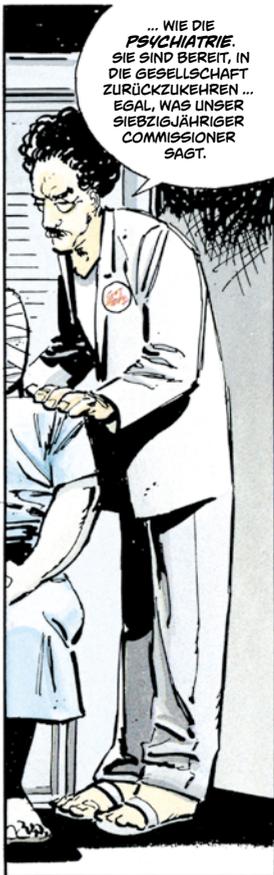
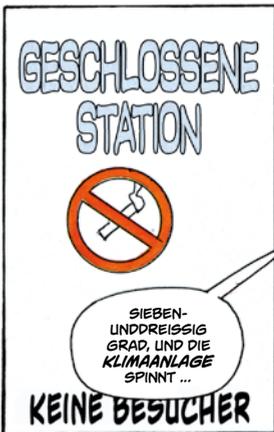
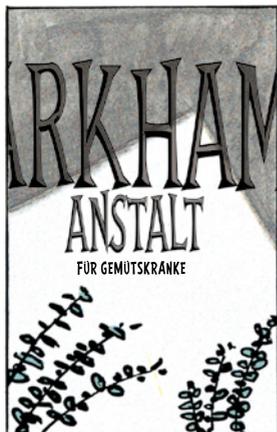
GANZ RECHT, BILL.  
EIN HARTER MONAT  
FÜR DIE STADT.  
DAS QUECKSILBER  
KLETTERT GERADE  
AUF UNGEWOHNE  
39 GRAD ...

... UND ES  
SIEHT SO AUS,  
ALS WÜRD E  
EHER SCHLIMMER  
ALS BESSER  
WERDEN ...



EILMELDUNG: ES WURDE  
GERADE EINE TOTE KATZE  
ENTDECKT, DIE AN DIE TÜR  
DER ERSTEN CHRISTLICHEN  
KIRCHE GENAGELT WAR ...  
MAN VERDÄCHTIGT DIE  
MUTANTEN-BANDE ...







WAS SOLL ICH SAGEN?

... VIELEN DANK, TOMY FÜR HARVEY DENT BEGINNT HEUTE EIN NEUES LEBEN.

DENT, EIN EHEMALIGER STAATSANWALT, WAR VON DER ZAHL ZWEI BESESSEN, NACHDEM MAN IHM EINE HÄLTE SEINES GESICHTS MIT SÄURE ENTSTELLT HATTE.

DENT GLAUBTE, DASS SEINE ENTSTELLUNG EINE VERBORGENE, BÖSE SEITE IN IHM ZUTAGE BRINGT. ER MACHTE EINE EIN-DOLLAR-MÜNZE ZU SEINEM PERSÖNLICHEN SYMBOL ...



... DEREN EINE SEITE VERKRATZT WAR. SIE REPRÄSENTIERTE DIE BEIDEN SEITEN SEINER GESPALTENEN PERSÖNLICHKEIT. EIN MÜNZWURF ENTSCHEIDET ÜBER LEBEN UND TOD SEINER OPFER.

DENTS VERBRECHEN WAREN VON KRÄNKLICHER BRILLANZ. DAS SCHRECKLICHSTE DAVON WAR SEIN LETZTES ...

... DIE ENTFÜHRUNG VON SIAMESISCHEN ZWILLINGEN, VON DENEN ER EINEN SOGAR NOCH ZU TÖTEN VERSUCHTE, NACHDEM DAS LÖSEGELD BEREITS BEZAHLT WORDEN WAR.

ER WURDE DABEI VON BATMAN, GOTHAMS BERÜHMTEM VERBRECHENS-BEKÄMPFER, GEFASST UND VOR ZWÖLF JAHREN IN ARKHAM EINGELIEFERT.

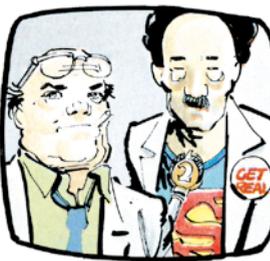


WÄHREND DER LETZTEN DREI JAHRE WURDE DENT WEGEN SEINER PSYCHOSEN VON DR. BARTHOLOMEW WOLPER BEHANDELT ...

... WÄHREND SICH DER NOBELPREISTRÄGER UND SCHÖNHEITSCHIRURG DR. HERBERT WILLING DER WIEDERHERSTELLUNG VON HARVEY DENTS GESICHT WIDMETE.

BEIDE ÄRZTE AUSSERTEN SICH HEUTE ÜBERGLÜCKLICH.

HARVEY IST BEREIT, SICH DER WELT ZU STELLEN UND ZU SAGEN: „HEY, ICH BIN OKAY.“



LIND ER SIEHT GROSSARTIG AUS.

DENT VERLAS EINE KURZE STELLUNGNAHME AN DIE MEDIEN ...

ICH BITTE GOTHAM NICHT, MIR MEINE VERBRECHEN ZU VERGEBEN. DIES MUSS ICH MIR VERDIENEN, INDEM ICH MENSCHEN HELFE.

FÜR MICH IST DAS DAS ENDE EINES LANGEN ALBTRAUMS ... UND DER ERSTE SCHRITT AUF DEM WEG ZUR VERGEBUNG.



DANACH ERHIELT DENT APPLAUS, ALS ER EINE FRISCH GEPRÄGTE DOLLAR-MÜNZE VORZEIGTE.

SIE WAR NATÜRLICH UNBESCHÄDIGT.

COMMISSIONER JAMES GORDONS REAKTION AUF DENTS FREILASSUNG WAR JEDOCH NICHT GERADE ENTHUSIASTISCH ...

NEIN, ICH BIN NICHT ZUFRIEDEN. DR. WOLPERS EINSCHÄTZUNG ERSCHEINT MIR ZU OPTIMISTISCH ... UND DAZU NOCH SCHLAMPIG.



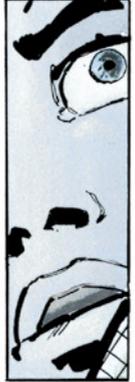
WÄHREND MILLIONÄR BRUCE WAYNE, DER DENTS BEHANDLUNG FINANZIERT, DIES ZU SAGEN HATTE ...

GORDONS BEMERKUNGEN ERSCHEINEN MIR ZU PESSIMISTISCH ... UND DAZU NOCH UNHÖFLICH.

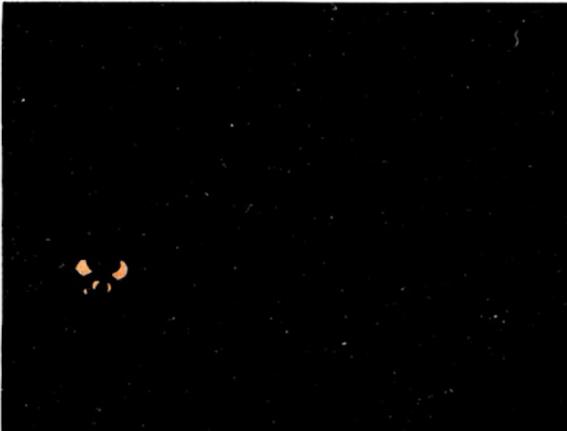
DER COMMISSIONER IST EIN AUSGEZEICHNETER POLIZIST ... ABER ICH GLAUBE, KEIN GUTER MENSCHENKENNER. WIR MÜSSEN AN HARVEY DENT GLAUBEN.

WIR MÜSSEN DARAN GLAUBEN, DASS WIR UNSERE INNEREN DÄMONEN BESIEGEN KÖNNEN ...





DANN ...  
... RASCHELT ETWAS GANZ IN DER NÄHE ...  
... SAUGT DIE SCHALE LUFT EIN ...  
... UND FAUCHT.



GLEITET VOLL ANMUT ...



... WEICHT NICHT ZURÜCK, WIE ES SEINE BRÜDER GETAN HABEN ...



... SEINE AUGEN SCHIMMERN, KEIN ANZEICHEN VON LIEBE, FREUDE ODER SCHMERZ ...



DER ATEM HEISS VOM GESCHMACK GEFALLENER FEINDE ... DEM GESTANK DER TOTEN, DER VERDAMMTEN ...



SICHER DER WILDESTE ÜBERLEBENDE ... DER REINSTE KÄMPFER ...



... WÜTEND, VOLLER HASS ...



... UND ICH GEHÖRE IHM.



EIN TRAUM ...

ICH WAR ERST SECHS, ALS DAS PASSIERT IST, ALS ICH DIE HÖHLE ZUM ERSTEN MAL GESEHEN HABE ...

... GEWALTIG, LEER, STILL WIE EINE KIRCHE, ABWARTEND, WIE DIE FLEDERMAUS, DIE MICH ERWARTET HATTE.

UND NUN WACHSEN HIER DIE SPINNWEBEN, UND DIE STAUBSCHICHT WIRD IMMER DICKER, GENAU WIE IN MIR ...

... UND ER LACHT MICH AUS, VERFLUCHT MICH, BESCHIMPFT MICH ALS IDIOTEN. ER BEHERRSCHT MEINE TRÄUME. TRICKST MICH AUS. FÜHRT MICH HIERHER, WENN DIE NACHT LANG IST UND MEIN WILLE SCHWACH. ER KÄMPFT UNNACHGIEBIG UND HASSERFÜLLT, UM FREI ZU SEIN ...

ICH LASSE ES NICHT ZU. ICH HABE ES GESCHWOREN.

FÜR JASON.

NIEMALS.

NIE WIEDER.





MASTER BRUCE?



SIE HABEN DEN ALARM AUSGELÖST, SIR.

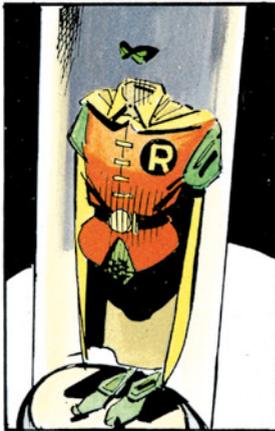
DIESE SCHLAFWANDLEREI WIRD LANGSAM ZUM PROBLEM, JEDENFALLS FÜR DIE VON UNS, DIE DAZU NEIGEN, IM BETT ZU SCHLAFEN.



ICH NEHME AN, ES SIND DIE SPIRITLOSEN. SIE MACHEN EINEN SENTIMENTAL.



KOMMEN SIE, SIR! ES IST WOHL KAUM DIE ZEIT DAFÜR.



... KAUM, ALFRED. TUT MIR LEID, DASS ICH DICH GEWECKT HABE.

ES IST HALB VIER ...



MASTER BRUCE. WAS IST MIT IHREM SCHNURRBART PASSIERT?



FÜR MICH IST DAS DAS ENDE EINES LANGEN ALBTRAUMS ... UND DER ERSTE SCHRITT AUF DEM WEG ZUR VERGEBUNG.

... DAS WAREN DIE LETZTEN WORTE VON HARVEY DENT IN DER ÖFFENTLICHKEIT, VOR SEINEM VERSCHWINDEN AM HEUTIGEN MORGEN.

WÄHREND COMMISSIONER GORDON EINE FAHNDUNG NACH DENT EINLEITETE, PROTESTIERT EINE PERSON ...

... DR. BARTHOLOMEUS WOLFER, DENTS PSYCHIATER ...



ALSO ... WAS GLAUBST DU?

ICH GLAUBE, ES IST ZU HEISS ...

... UND ER SOLLTE MITGEHEN ODER AUSSTEIGEN.



GORDONS REAKTION IST NUR DIE ÜBLICHE HYSTERIE ...

ICH REDE VON DENT ... DEPP!

MITGEHEN ODER AUSSTEIGEN.



WIR SIND AUCH OHNE IHN KLARGEKOMMEN.

NA JA.

... UND WIE ÜBLICH UNSENSIBEL. HARVEY HINGEGEN IST EIN SEHR SENSIBLES WESEN ...



OKAY, SO TOLL WAR'S NICHT ...

DAS STIMMT.

... IN EINER AUSSERST VERLETZLICHEN GEFÜHLSLAGE. ICH GLAUBE ...



... UND WIR HABEN EIN PAAR GUTE DINGER MIT IHM GEDREHT ...

STIMMT.

MIST! ICH BIN RAUS.

... DASS ER NUR SEINE VERDIENTE RUHE HABEN WILL ...



WIRD ZEIT.

JAU.

HARVEY BRAUCHT UNSERE UNTERSTÜTZUNG, UNSER MITGEFÜHL ...



WER ZUM TEUF...

UND NICHT, DASS MAN IHN JAGT WIE ...

**KLIK**



IST ER DAS?

JAAA ...



ZIEHT ER EINE WAFFE?

GLAUBE NICHT.



GEHE MIT UND ERHÖHE.

... VIERZEHN FÄLLE VON HITZSCHLAG, WÄHREND DIE TEMPERATUR DEN REKORDSTAND VON VIERUNDVIERZIG GRAD ERREICHTE.



DOCH ES BESTEHT HOFFNUNG ... IN FORM EINER KALTFRONT AUS DEM MITTLEREN WESTEN. SIE WIRD WOHL SCHON HEUTE ABEND HIER SEIN ...

WÄRE DAS ALLES, MASTER BRUCE? ICH HOFFE, DASS DIE NÄCHSTE GENERATION DER WAYNES KEINEN LEEREN WEINKELLER VORFINDET.

WOBEI IN ANBETRACHT IHRER SOZIALEN KONTAKTE DIE CHANCEN AUF EINE NÄCHSTE GENERATION NICHT BESONDERS GUT STEHEN ... DAS WÄRE ALLES, ALFRED. GUTE NACHT!

